

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, April 20, 2019

**Triodion - On Saturday Before Palm Sunday
Saturday of Lazarus
at Matins**

Katavasias of Lazarus Saturday

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Σάββατον τοῦ Λαζάρου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος α'.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἠγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Triodion

Saturday of Lazarus

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Triodion - - -

Mode 1.

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." (3)

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Κατοικτεῖρας τῆς Μάρθας, καὶ Μαρίας
τὰ δάκρυα, ἐκκυλίσαι τὸν λίθον, ἐκ
τοῦ τάφου προσέταξας, Χριστὲ ὁ Θεός·
ἀνέστησας φωνήσας τὸν νεκρόν, τὴν τοῦ
Κόσμου ζωοδότα, δι' αὐτοῦ πιστούμενος
Ἀνάστασιν. Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου Σωτήρ,
δόξα τῇ ἐξουσίᾳ σου, δόξα τῷ διὰ λόγου
πάντα συστησαμένῳ.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Κατοικτεῖρας τῆς Μάρθας, καὶ Μαρίας
τὰ δάκρυα, ἐκκυλίσαι τὸν λίθον, ἐκ
τοῦ τάφου προσέταξας, Χριστὲ ὁ Θεός·
ἀνέστησας φωνήσας τὸν νεκρόν, τὴν τοῦ
Κόσμου ζωοδότα, δι' αὐτοῦ πιστούμενος
Ἀνάστασιν. Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου Σωτήρ,
δόξα τῇ ἐξουσίᾳ σου, δόξα τῷ διὰ λόγου
πάντα συστησαμένῳ.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. *The stone had been secured.*

You took pity on the tears of Martha and
Mary, * and You ordered that the stone be
rolled away from the tomb, * O Christ our
God. And then You called * the dead man
and resurrected him; * and through him, O
Giver of Life,* You assured the world of its
resurrection. * Glory to Your dominion, O
Savior; * glory to Your authority; * glory to
You who established all things by Your word.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You took pity on the tears of Martha and
Mary, * and You ordered that the stone be
rolled away from the tomb, * O Christ our
God. And then You called * the dead man
and resurrected him; * and through him, O
Giver of Life,* You assured the world of its
resurrection. * Glory to Your dominion, O
Savior; * glory to Your authority; * glory to
You who established all things by Your word.

[SD]

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Δόξα.

Προσκυνούμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότῃν τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory.

We bow down in worship to the Father
and His Son and the Holy Spirit, the Holy
Trinity, one in essence; and we cry aloud with
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man,
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κάθισμα Β'.**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ἡ πηγὴ τῆς σοφίας, καὶ τῆς
προγνώσεως, τοὺς περὶ Μάρθαν ἠρώτας, ἐν
Βηθανίᾳ παρών. Ποῦ τεθήκατε, βοῶν, φίλον
τὸν Λάζαρον, ὃν δακρύσας συμπαθῶς,
τετραήμερον νεκρόν, ἀνέστησας τῇ φωνῇ
σου, Φιλάνθρωπε καὶ Οἰκτίρμον, ὡς
ζωοδότης καὶ Κύριος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ πηγὴ τῆς σοφίας, καὶ τῆς
προγνώσεως, τοὺς περὶ Μάρθαν ἠρώτας, ἐν
Βηθανίᾳ παρών. Ποῦ τεθήκατε, βοῶν, φίλον
τὸν Λάζαρον, ὃν δακρύσας συμπαθῶς,
τετραήμερον νεκρόν, ἀνέστησας τῇ φωνῇ
σου, Φιλάνθρωπε καὶ Οἰκτίρμον, ὡς
ζωοδότης καὶ Κύριος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

From Triodion - - -

Kathisma II.**CHOIR****Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

Source of wisdom and foreknowledge,
Christ, You still inquired * of the neighbors of
Martha in Bethany, O Lord. * And You said,
"Where have you laid beloved Lazarus?" *
Sympathetically You wept for Your friend
four days dead.* Then by Your word alone
You raised him, * as the Lord and Giver of
Life, * O compassionate Lover of humanity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Source of wisdom and foreknowledge,
Christ, You still inquired * of the neighbors of
Martha in Bethany, O Lord. * And You said,
"Where have you laid beloved Lazarus?" *
Sympathetically You wept for Your friend
four days dead.* Then by Your word alone
You raised him, * as the Lord and Giver of
Life, * O compassionate Lover of humanity. [SD]

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the

οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Ἡ πάντων χαρὰ, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, τὸ φῶς ἡ ζωὴ, τοῦ Κόσμου ἡ ἀνάστασις, τοῖς ἐν γῇ πεφανερωται, τῇ αὐτοῦ ἀγαθότητι, καὶ γέγονε τύπος τῆς ἀναστάσεως, τοῖς πᾶσι παρέχων θείαν ἄφεσιν.

Ὁ Οἶκος.

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ Κτίστης τῶν ὅλων, προηγόρευσε λέγων· Ἀδελφοὶ καὶ γνωστοί, ἡμῶν ὁ φίλος κεκοίμηται, τούτοις προλέγων καὶ ἐκδιδάσκων, ὅτι πάντα γινώσκεις ὡς Κτίστης πάντων· ἄγωμεν οὖν πορευθῶμεν, καὶ ἴδωμεν ξένην ταφὴν, καὶ θρῆνον τὸν τῆς Μαρίας, καὶ τὸν τάφον Λαζάρου ὁψώμεθα· ἐκεῖ γὰρ μέλλω θαυματουργεῖν, ἐκτελῶν τοῦ Σταυροῦ τὰ προοίμια, καὶ πᾶσι παρέχων θείαν ἄφεσιν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Βίκτωρος, Ζωτικοῦ, Ζήνωνος, Ἀκινδύνου, Καισαρίου, Σεβηριανοῦ, Χρυστοφόρου, Θεωνᾶ καὶ Ἀντωνίνου.

walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Triodion ---

Mode 2. In seeking the heights.

The joy of all men, the Truth who is Christ our God, the light and the life, the resurrection of the world has appeared unto those on earth, in that He is benevolent, becoming the type of the Resurrection, and granting divine remission unto all. [SD]

Oikos.

To Your disciples, O Creator of all Your declared, saying: "Brothers and comrades, our friend has fallen asleep." Thus You foretold them and taught that You know all things as the Creator of all things. "So, onward; let us go and see a strange burial, and behold Mary's lament and the tomb of Lazarus. For I shall work a miracle there, preluding the Cross, and granting divine remission unto all." [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 20, we commemorate our devout father Theodore, called "Trichinas," (which means he wore a hair-shirt).

On this day we also commemorate the holy Martyrs Victor, Zotikos, Zeno, Akindynos, Caesarius, Severian, Christopher, Theonas, and Antoninus.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ
Παλαιολαυρίτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Ἀναστασίου Ἀντιοχείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἀποστόλου Ζακχαίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Ἀθανάσιος
ὁ κτίσας τὴν μονὴν τοῦ Μετεώρου ἐν
Θεσσαλίᾳ, κατὰ τὸ αὐτὸ (1310), ὁ ἐκ Πατρῶν
καταγόμενος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ Ὁσιος Ἰωάσαφ, ὁ συνασκητὴς τοῦ
Ὁσίου Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Μετεώρῳ, ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Σαββάτῳ πρὸ τῶν
Βαΐων, ἐορτάζομεν τὴν Ἑγερσιν τοῦ ἁγίου
καὶ δικαίου, φίλου τοῦ Χριστοῦ, Λαζάρου
τοῦ τετραήμερου.

Στίχοι.

Θρηνεῖς Ἰησοῦ, τοῦτο θνητῆς οὐσίας.
Ζωοῖς φίλον σου, τοῦτο θείας ἰσχύος.

Ταῖς τοῦ σοῦ φίλου Λαζάρου
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς,
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Λαζάρου
Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ
τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ
Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ
ἡμῶν ἄσωμεν.

Ὡδὴ γ'.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὁροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,

On this day we also commemorate our
devout father John Paleolavriotes.

On this day we also commemorate the
holy Hieromartyr Anastasios of Antioch.

On this day we also commemorate the
holy Apostle Zacchaeus.

On this day, devout Saint Athanasios,
who built the Monastery of Meteora in
Thessaly around the year 1310, and who was
originally from Patras, died in peace.

Devout Saint Ioasaf, the fellow ascetic of
Saint Athanasios of Meteora, died in peace.

From the Triodion.

On this day, the Saturday before Palm
Sunday, we celebrate the raising of the holy
and righteous friend of Christ, Lazarus, who
had been four days in the grave.

Verses

O Jesus, You grieve: a token of mortal essence.
Your friend You revive: a token of divine potency.

At the intercession of Your friend
Lazarus, O Christ God, have mercy on us.
Amen.

CHOIR

Katavasias of Lazarus Saturday
Ode i. Mode pl. 4.

Of old when the Israelite had crossed *
the watery passage as if over a tract of land,
* fleeing from the misery of Egypt, * he cried:
"To God our Redeemer, O let us sing." [SD]

Ode iii.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O

ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ δ'.

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε· σύ μου καὶ
δύναμις· σὺ Θεός μου· σύ μου ἀγαλλίαμα,
ὁ πατρικοὺς κόλπους μὴ λιπών, καὶ τὴν
ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ
σὺν τῷ προφήτῃ, Ἀββακοῦμ σοὶ κραυγάζω·
Τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ ε'.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με,
τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον· ἀλλ'
ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν
ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον
δέομαι.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν,
ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ
ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Ὡδὴ ζ'.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὕμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὕμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. [SD]

Ode iv.

You are my strength. * You are my power
and might, O Lord. * You, my God, are also
my exultant joy, * Who deigned to visit our
poverty, * without ever leaving the Father's
bosom at any time. * To You, then, do I cry
out with Habakkuk the Prophet: * To Your
power be glory, O Lover of man. [SD]

Ode v.

Why, O Lord, have You cast me * away
from Your countenance, O never-setting
Light, * and this foreign darkness * now
has covered me, mis'erable that I am? * Do,
I pray, convert me, and to the light of Your
commandments * guide my ways, I entreat
You most fervently. [SD]

Ode vi.

Be gracious to me, O Lord, * for many
are my iniquities; * and bring me up from
the deep * of evils, I supplicate. * For I have
cried out to You, God of my salvation. * O my
Savior, hearken unto me. [SD]

Ode vii.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ὡδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ἀγνὴν ἐνδόξως τιμήσωμεν, λαοὶ Θεοτόκον τὴν τὸ θεῖον πῦρ ἐν γαστρὶ ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ λαοὶ ἰδόντες βαδίζοντα, νεκρὸν τετραταῖον, ἐκπλαγέντες τῷ θαύματι, ἀνεβόων τῷ Λυτρωτῇ, Θεόν σε ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Προπιστῶν τὴν ἐνδοξον Ἐγερσιν, τὴν σὴν ὦ Σωτὴρ μου, νεκρὸν τετραήμερον, ἐκ τοῦ Αἶδου ἐλευθεροῖς, τὸν Λάζαρον, ἐν ὕμνοις μεγαλύνω σε.

Κανὼν Β'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Κυρίως Θεοτόκον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τιμῶν σου τὸν Πατέρα, καὶ ἀποδεικνύων, ὡς οὐκ ἀντίθεος ἦσθα, προσεύχη Χριστέ, αὐτεξουσίως ἐγείρας τὸν τετραήμερον.

heavens, * supremely exalting Him unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

The Magnificat is omitted.

From Triodion ---

Ode ix.

Canon I.

Mode pl. 4. Heirmos.

The pure Theotokos who in her womb * conceived the divine fire * without being burned, let us honor gloriously, O peoples, * magnifying her with never-silent hymns. (2)

[SD]

Glory to You, our God, glory to You.

When they saw him walking who had been dead * for four days, the people * were amazed by the miracle and cried to the Redeemer: * With never-silent hymns, O God, we magnify You. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

In advance affirming Your glorious * arising, my Savior, * from Hades You liberate Lazarus who had been dead for * four days. Hence I magnify You with hymns. [SD]

Canon II.

From Triodion ---

Mode pl. 4. You are the Theotokos.

Glory to You, our God, glory to You.

In honor of Your Father * and thus demonstrating * that You were not against God, Christ, You pray to Him, * when by an act of Your free will * You raised one four-days-dead. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐκ τάφου τεταρταῖον, Λάζαρον ἐγείρας,
τῆς τριημέρου Χριστέ μου Ἐγέρσεως,
παναληθέστατον πᾶσι, δεικνύεις μάρτυρα.

Δόξα.

Βαδίζεις καὶ δακρύεις, φθέγγη τε
Σωτήρ μου. Τὴν ἀνθρωπίνην δεικνύς σου
ἐνέργειαν, τὴν θεϊκὴν δὲ μηνύων, ἐγείρεις
Λάζαρον.

Καὶ νῦν.

Ἐνήργησας ἀφράστως, Δέσποτα Σωτήρ
μου, καθ' ἐκατέρων τῶν δύο σου φύσεων,
αὐτεξουσίῳ θελήσει, τὴν σωτηρίαν μου.

Ὡδιὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθέने Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory to You, our God, glory to You.

An all-trustworthy witness * of Your
three-day rising * You show to all in the
person of Lazarus, * when from the grave
after four days * You raised him, O my Christ.

[SD]

Glory.

To demonstrate Your human * energy,
my Savior, * You walk and weep and You ask
where is Lazarus; * and to declare Your divine
such, * You raise him from the dead. [SD]

Both now.

O Master and my Savior, * by the freely
chosen * and voluntary effecting of each of
Your wills, * You brought about my salvation
* in ways surpassing speech. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.

Λόγῳ σου Λόγε τοῦ Θεοῦ, Λάζαρος νῦν ἐξάλλεται, πρὸς βίον παλινδρομήσας, καὶ μετὰ κλάδων οἱ λαοί, σὲ Κραταίῃ γεραίρουνσιν, ὅτι εἰς τέλος ὀλέσεις, τὸν Ἄϊδην θανάτῳ σου. (δίς)

Ἔτερον. Ὅμοιον.

Διὰ Λαζάρου σε Χριστός, ἤδη σκυλεύει θάνατε, καὶ ποῦ σου Ἄϊδου τὸ νίκος; τῆς Βηθανίας ὁ κλαυθμός, νῦν ἐπὶ σὲ μεθίσταται, πάντες κλάδους τῆς νίκης, αὐτῷ ἐπισείωμεν.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

From Triodion - -

Exaposteilaria.

Mode 3. Our Savior from on high.

By Your word, O Word of God, * Lazarus now leaps out of death, * having returned to this life. * Therefore the peoples honor You * with their branches, O Mighty One; * for You shall destroy Hades utterly by Your own death. (2) [SD]

Another. Same Melody.

By means of Lazarus has Christ* already plundered you, O death. * Where is your victory, O Hades? * For the lament of Bethany * is handed over now to you. * Let us all wave against it * our branches of victory. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνάστασις καὶ ζωὴ τῶν ἀνθρώπων,
ὑπάρχων Χριστέ, ἐν τῷ μνήματι Λαζάρου
ἐπέστης, πιστούμενος ἡμῖν τὰς δύο οὐσίας
σου μακρόθυμε, ὅτι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος,
ἐξ ἀγνῆς Παρθένου παραγέγονας· ὡς μὲν
γὰρ βροτός, ἐπερώτας, ποῦ τέθαιπται; ὡς
δὲ Θεὸς ἀνέστησας, ζωηφόρῳ νεύματι, τὸν
τετραήμερον.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Λάζαρον τεθνεῶτα, τετραήμερον
ἀνέστησας ἐξ Αἴδου Χριστέ, πρὸ τοῦ
σοῦ θανάτου, διασείσας τοῦ θανάτου
τὸ κράτος, καὶ δι' ἐνὸς προσφιλοῦς τὴν
πάντων ἀνθρώπων προμηνύων, ἐκ φθορᾶς
ἐλευθερίαν· διὸ προσκυνούντές σου,
τὴν παντοδύναμον ἐξουσίαν, βοῶμεν·
Εὐλογημένος εἰ Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μάρθα καὶ Μαρία, τῷ Σωτῆρι
ἔλεγον· Εἰ ἦς ὧδε Κύριε, οὐκ ἂν τέθνηκε
Λάζαρος, Χριστὸς δὲ ἡ ἀνάστασις τῶν
κεκοιμημένων, τὸν ἤδη τετραήμερον, ἐκ
νεκρῶν ἀνέστησε. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

From Triodion - - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. [SAAS]

O Christ, as You are the resurrection and
the life of mankind, You came to the tomb
of Lazarus, and demonstrated for us both of
Your essences, O longsuffering One; for from
the pure Virgin You have come indeed as
both God and man. As a mortal You inquired
where he was buried, and as God with Your
life-bearing summons You resurrected him
who had been four days dead. [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]

You resurrected Lazarus from Hades
after he was dead for four days, O Christ,
thus before Your own death confounding
the dominion of death, and by means of one
whom You loved foretokening the liberation
of all mankind from corruption. Therefore
adoring Your omnipotent authority we cry
out: Blessed are You, O Savior. Have mercy
on us. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Martha and Mary unto the Savior said:
If You had been here, O Lord, then Lazarus
would not have died. Then Christ, the
Resurrection of those who in death have
slumbered, resurrected from the dead the

τοῦτον προσκυνήσωμεν, τὸν ἐρχόμενον ἐν δόξῃ, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τῆς Θεότητός σου Χριστέ, παρέχων τοῖς Μαθηταῖς σου τὰ σύμβολα, ἐν τοῖς ὄχλοις ἐταπείνους σεαυτὸν ἀποκρύψαι ταύτην βουλόμενος· διὸ τοῖς Ἀποστόλοις, ὡς προγνώστης καὶ Θεός, τοῦ Λαζάρου τὸν θάνατον προηγόρευσας, ἐν Βηθανίᾳ δὲ παρὼν τοῖς λαοῖς, τοῦ φίλου σου τὸν τάφον ἀγνοῶν, μαθεῖν ἐζήτηεις ὡς ἄνθρωπος· ἀλλ' ὁ διὰ σοῦ τετραήμερος ἀναστάς, τὸ θεῖόν σου κράτος ἐδήλωσε, Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τεταρταῖον ἡγείρας τὸν φίλον σου Χριστέ, καὶ τὸν τῆς Μάρθας καὶ Μαρίας θρῆνον ἔπαυσας, ὑποδεικνύων τοῖς πᾶσιν, ὅτι αὐτὸς εἶ ὁ τὰ πάντα πληρῶν, θεϊκῇ δυναστείᾳ, αὐτεξουσίῳ θελήματι, ᾧ τὰ Χερουβὶμ βοᾷ ἀπαύστως· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ πάντων Θεός, δόξα σοι.

man already four days dead. Therefore, O believers all, come let us adore Him who is coming in glory to save our souls. [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

To Your disciples, O Christ, You granted the tokens of Your Divinity; but You humbled yourself among the crowds, Your intention being to conceal it from them. Therefore as the Foreknower of all things and as God, You predicted to Your Apostles the death of Lazarus. In the presence of the people in Bethany, as though You did not know, as man, You sought to learn the place of Your friend's burial. But when he, who had been four days dead, was resurrected by You, he made Your divine power manifest. O Almighty One, glory to You, O Lord. [SD]

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

You raised Your friend who was four days dead, O Christ, and brought an end to the lament of Martha and Mary, and thus You demonstrated to all that You are the one who fills all things by Your divine dominion, by Your own free will. The Cherubim cry out to You unceasingly: Hosanna in the highest. Blessed are You who are God above all. Glory to You. [SD]

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Μάρθα τῇ Μαρίᾳ ἐβόα· ὁ Διδάσκαλος
πάρεστι, καὶ φωνεῖ σε, πρόσσελθε. Ἡ
δὲ δρομαία ἐλθοῦσα, ὅπου ἦν ἐστὼς
ὁ Κύριος, ἰδοῦσα ἀνεβόησε· πεσοῦσα
προσεκύνησε, καὶ τοὺς ἀχράντους πόδας
σου, καταφιλοῦσα ἔλεγε· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
οὐκ ἂν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός.

Στιχηρὸν Ζ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ανάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Λάζαρον τεθνεῶτα, ἐν Βηθανίᾳ ἡγείρας
τετραήμερον· μόνον γὰρ ὡς ἐπέστης τῷ
μνήματι, ἡ φωνὴ ζωῇ τῷ τεθνεῶτι γέγονε,
καὶ στενάξας ὁ Αἰδης, ἀπέλυσε φόβῳ. Μέγα
τὸ θαῦμα! Πολυέλεε Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Η'. Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου.

Καθὼς εἶπας Κύριε τῇ Μάρθᾳ· Ἐγὼ εἰμι
ἡ ἀνάστασις, ἔργῳ τὸν λόγον ἐπλήρωσας,
ἐξ Αἰδου καλέσας τὸν Λάζαρον, καὶ
φιλάνθρωπε, νεκρὸν τοῖς πάθεσιν, ὡς
συμπαθὴς ἐξανάστησον, δέομαι.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος β'.

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα,
τετέλεσται σήμερον! ὅτι νεκρὸν τεταρταῖον,

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Martha cried aloud to Mary: "Come, for
the Teacher is here and is calling for you."
And she went quickly to the place where her
Lord was. And when she saw You, she cried;
she knelt; she worshipped. As she covered
Your immaculate feet with kisses, she said,
"Lord, if You had been here, our brother
would not have died." [SD]

Sticheron 7. Idiomelon. Mode pl. 4.

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted
high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]*

Four days after he had died You raised up
Lazarus in Bethany. As soon as You came to
the tomb, Your voice became life to the dead
man; and Hades, groaning in fear, released
him. Great was the miracle! Very merciful
Lord, glory to You. [SD]

Sticheron 8. Idiomelon. Mode pl. 4.

*I will give thanks to You, O Lord, with my
whole heart; I will tell of all Your wondrous
things. [SAAS]*

O Lord, even as You said to Martha: I am
the Resurrection; so You fulfilled Your word
in action by calling back Lazarus from Hades.
Resurrect me, also, for I am dead through
passions. I beseech You, compassionate One
who love mankind. [SD]

Glory.

From Triodion - - -

Mode 2.

Today has a miracle been performed
that is great and paradoxical. For from the

ἐκ τάφου Χριστὸς φωνήσας ἤγειρε, καὶ φίλον ἐκάλεσε, δοξολογήσωμεν αὐτόν, ὡς ὑπερένδοξον, ὡς ταῖς πρεσβείαις, τοῦ δικαίου Λαζάρου, σῶση τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οὐκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισταί, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

grave Christ has summoned a dead man of four days and resurrected him, and called him His beloved friend. Let us sing glory to Him who is supremely glorious, so that at the intercessions of Lazarus the righteous, He might save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἦχος δ'.

Mode 4.

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]